

ROMERA MANZANARES, Ana María y Jimena GONZÁLEZ GÓMEZ. 2022. *Edición de textos desde el documento al monumento: nuevos textos, nueva historia*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Lingüística), 384 págs. [ISBN: 978-84-472-2268-1].

Es probable que tras los numerosos estudios y trabajos llevados a cabo de la mano de los profesionales de la disciplina que nos atañe, la edición de textos desde el documento al monumento: nuevos textos, nueva historia, las últimas reflexiones teóricas acerca de la misma nos acerquen a suplir, siempre con la valoración de lo ya examinado, los vacíos o deficiencias epistemológicas intrínsecas a la historia de la lengua, la edición de textos y la necesaria y provechosa crítica textual. Así, surge el presente volumen con la colaboración de trece autores que traza la línea de la reflexión ecdótica y bosqueja los principales dilemas ontológicos de la materia con el fin de aportar, al lector que acude al monográfico, nuevas y renovadas incursiones metodológicas que vienen a resolver algunos de los grandes vacíos documentales y déficits hasta ahora arduos para el investigador. Unas discusiones teórico-prácticas que, tras el análisis y discernimiento del principal objeto de estudio, el texto, acechan al estudioso y que de manera fehaciente intentan solventar en cada uno de los once capítulos que componen el volumen. La defensa científica sobre la fiabilidad de otras tipologías textuales —una de las tareas en las que se centra este estudio— estriba en la asentada preeminencia de tradiciones textuales-discursivas como la literaria que, a diferencia de lo que ha ocurrido con otras tipologías divergentes, han sido el centro documental de los estudios histórico-lingüísticos. Parece, por tanto, que en el cotejo taxonómico de las fuentes documentales rentables y convenientes para la indagación diacrónica, en la mayoría de los casos, los testimonios de corte extraliterario habían permanecido *terra nullius*. El correcto y beneficioso estudio de las variantes textuales y lingüísticas —más allá de la reflexión endógena de la materia— para el rentable estudio en lingüística histórica es otra de las cuestiones examinadas en este compendio de investigaciones ecdóticas.

Así, el presente volumen, coordinado por Ana María Romera Manzanares y Jimena González Gómez, publicado en la *Colección Lingüística* de la editorial de la Universidad de Sevilla, viene a presentar un amplio examen y balance de las pesquisas ya anunciadas con el objetivo de que el lector tenga la posibilidad de estar al corriente de las nuevas investigaciones, premisas y conclusiones en la disciplina que nos concierne. Da, pues, razón de las recientes observaciones metodológicas y los potenciales resultados que surgen del examen de testimonios manuscritos de distinta índole textual, así como de la eficaz tarea que supone el análisis de las variantes textuales y de lengua en el conocimiento lingüístico diacrónico —más allá de las labores propias de la *collatio* o de la *constitutio textus*—. Se nos presenta, pues, un estudio con visos de recopilación holística y con estudios significativos en torno a la yuxtaposición de fuentes documentales, marcos teóricos y metodológicos en la praxis ecdótica.

Se abre el volumen con la introducción de las coordinadoras que resalta la importancia de los textos como única fuente en investigación diacrónica con el objetivo de «examinar

estos aspectos múltiples relacionados con la edición de testimonios manuscritos de diferente caracterización textual y cronológica, así como con el despojo y localización de nuevos documentos [...] o con la presentación de los nuevos corpus lingüísticos disponibles, confeccionados teniendo en cuenta determinadas premisas dialectales o tipológicas» (pág. 11).

El primer capítulo corre a cargo de Javier Giralt Latorre y María Teresa Moret Oliver, de la Universidad de Zaragoza, bajo el título «Monumentos no literarios para la historia del catalán en Aragón» (págs. 16-31). El estudio nos presenta los nuevos datos histórico-lingüísticos resultados de la investigación de un grupo de profesores de la Universidad de Zaragoza, liderados por el Dr. Jesús Vázquez Obrador, sobre el catalán en tierras aragonesas, extraídos a partir de una selección de textos producidos en municipios de Aragón durante los siglos XIV y XV de corte extraliterario —principalmente documentos notariales— debido a la laguna documental que deriva de la falta de testimonios medievales en lengua catalana en dicha región. Un conjunto de manuscritos en el que se constata un alto grado de representatividad (pág. 18); un concepto de suma importancia en el mundo de la ecdótica. Un estudio que versa sobre la constitución de estos textos no canónicos como monumentos documentales, como fehacientes herramientas de análisis y reconstrucción lingüística en perspectiva diacrónica: «[...] son monumentos de suma importancia para conocer cómo fue la lengua medieval en esta zona, para comprobar que la diversidad dialectal ya existía en aquella época y para comprender mejor el panorama lingüístico actual del catalán de Aragón» (pág. 29).

Seguidamente, el capítulo titulado «Una traducción entre traducciones. Variantes lingüísticas y textuales de *La guerra de Jugurta* del Ms. 3190 de la Biblioteca Nacional de Cataluña» (págs. 32-46) a cargo de María Fernández Álvarez, de la Universidad de Sevilla, se encarga de poner de manifiesto en el presente monográfico la importancia de la metodología ecdótica para el consecuente discernimiento y fiel retrato de la versión de *La guerra de Jugurta* de Salustio y de los fenómenos lingüísticos de esta. La autora alega la importancia del papel principal —como base y fuente de estudio— de lo que los críticos textuales han denominado *collatio codicum*, práctica acuñada en el marco de la revolución epistemológica de la filología en los albores del siglo XIX y que resulta fundamental en las pautas metodológicas ecdóticas. Aborda Fernández Álvarez, del mismo modo, el necesario establecimiento de las variantes lingüísticas y textuales como marco primordial a partir del que realizar la descripción del texto, una interpretación diatópica, el establecimiento de la data geográfica o la elaboración del *stemma* o el *locus criticus*; en este caso en un rescatado intento de «testimoniar el facticio cuatrocentista» (pág. 32). El artículo queda dividido en cinco epígrafes a partir de los que se produce el análisis sobre la transmisión de las traducciones castellanas de Salustio (págs. 33-35), la descripción de *La guerra de Jugurta* presente en el manuscrito 3190 de la Biblioteca de Cataluña (págs. 35-37), así como a las particularidades textuales y lingüísticas de *La guerra de Jugurta* presente en el manuscrito 3190 de la Biblioteca de Cataluña (37-44) y las conclusiones (pág. 44).

En tercer lugar, nos encontramos con el capítulo de Marta Rodríguez Manzano, de la Universidad de Sevilla, titulado «Españolas al otro lado del Atlántico: reconstrucción de historias de vida a partir de documentación notarial en el contexto mexicano colonial» (págs. 47-61). Con objetivos como el acercamiento al *modus vivendi* de un grupo de españolas en el contexto novohispano (pág. 47) o el estudio de tipologías textuales como los documentos notariales de los que la autora afirma la posible extracción de nuevos datos —en este caso léxicos— además del trazado de nuevas líneas de investigación multidisciplinares, analiza la autora una selección de 8 testamentos e inventarios de bienes del grupo de españolas que conforman el corpus base de este estudio. Un artículo que,

parejo a los estudios de Enzo Franchini en «Los primeros textos literarios: del Auto de los Reyes Magos al Mester de Clerecía», pone de manifiesto la rentabilidad de otras tradiciones escriturarias como la notarial sobre las que sustentan los estudios de alcance interdisciplinar; en palabras de Marta Rodríguez Manzano: «las múltiples posibilidades que ofrecen los textos notariales, no solo para estudios de carácter lingüístico o histórico, sino para la investigación de cualquier otra disciplina científica» (pág. 47).

Le sigue «De cómo el análisis paleográfico, gráfico y lingüístico permite la determinación de la autoría de un texto y revela el modo de producción empleado en el legajo 3169 BNE: la Revelación inconclusa de Francisco de Ávila» (págs. 62-86) a cargo de Rosario Navarro Gala, de la Universidad de Zaragoza. La autora demuestra que el estudio y manejo de disciplinas o niveles de análisis como la paleografía, ortografía, fonética-fonología o la morfosintaxis, así como también el dominio de aspectos aparentemente extralingüísticos como la historia pueden conducirnos a una correcta o posible declaración de autoría o a la imprescindible revelación de nuevos datos que nos acerquen de manera fehaciente al modelo y proceso de producción de obras como el *Tratado y relación de los errores falsos dioses y otras supersticiones y ritos...*, escrita en los albores de la centuria seiscentista y en cuyo análisis la autora sustenta el objetivo de este estudio: «el análisis de la ortografía ha apoyado, igualmente, la muy posible autoría aviliana del texto» (pág. 83).

El quinto de los capítulos bajo el título de «Documentos y monumentos para hacer la historia del español en América: de los textos editados» (págs. 87-104), también escrito por Rosario Navarro Gala, nos presenta cuáles son los materiales de los que disponen los investigadores a la hora del análisis de la historia del español en América. Nos ofrece una revisión y valoración de su relevancia y utilidad, además de presentarnos la labor de Lope Blanch y un sucinto estado de la cuestión tanto de las pasadas y recientes investigaciones como de las nuevas y posibles líneas investigadoras en la materia. Una investigación con perspectiva panhispánica que pretende incluir el estudio de la lengua española en los territorios de ultramar y aborda las principales tareas pendientes en el ámbito como pueden ser la renovación en el campo de las humanidades digitales, la necesidad de una correcta y fiable transcripción y edición crítica, así como de una meticulosa presentación gráfica para la interpretación lingüística de la fuente documental. Un imprescindible alegato sobre la actualización de los principios metodológicos en la investigación de la historia de la lengua española en América.

A continuación, nos encontramos con el capítulo a cargo de Pablo Rozas Candás y Raquel Suárez García, de la Universidad de Oviedo. En «Corpus de Textos Aljamiado-Moriscos (COTEAM). Una base documental heterodoxa para el estudio de la lengua española» (págs. 105-117), donde los autores abordan el empleo en la investigación en lengua española de los novedosos postulados metodológicos procedentes de EE. UU. (pág. 106) que superen y renueven el panorama de estudios lexicográficos aljamiados que desde mediados del siglo XIX venían recayendo en la elaboración sistemática de glosarios o sus recopilaciones (GVAM). Un estudio sobre la revolución metodológica y el aporte de las humanidades digitales en el análisis léxico que resulta en el *Corpus de Textos Aljamiado-Moriscos (COTEAM)* fruto del proyecto *Lexicografía aljamiada: nuevos horizontes y herramientas (LEXAL)* en el seno de la Universidad de Oviedo.

En el siguiente capítulo, Magdalena León Gómez nos presenta «Los documentos en español del Archivio di Stato di l'Aquila (Italia): Archivio Civico Aquiliano (ACA), fondo Dragonetti de Torres y fondo de Nardis» (págs. 118-131). Un trabajo en el que la autora pretende dar cuenta y establecer una taxonomía de los fondos documentales en español conservados en el Archivio di Stato l'Aquila, fruto de la relación que mantuvieron la ciudad de l'Aquila con el Virrey del Reino de Nápoles, así como con la Corona

española durante los trescientos años que siguen al siglo XVI. Un fondo documental gestado en un contexto plurilingüe —mayoritariamente manuscrito aunque con algún impreso— prácticamente inédito y desconocido por parte de la comunidad investigadora que tras el análisis de las tradiciones discursivas que lo componen, el examen del proceso de gestación de documentos durante la primera mitad del siglo XVIII y en proyecto de edición, transcripción y estudio por parte del grupo de investigación CHARTA de la unidad aquiliana, quedará dispuesto —con fiabilidad filológica— para los profesionales de la disciplina.

Prosigue el capítulo a cargo de Ruth Miguel Franco y Raül Levas Ferrer «Una aproximación lingüística a las actas de pleitos por disenso matrimonial» (págs. 132-153). Es el estudio de una productiva tipología textual para el análisis cultural, social y preeminentemente lingüístico del siglo XVIII y XIX como son las actas en los pleitos de disenso. Así, con el objetivo de trazar nuevas líneas de investigación diacrónica del español a partir de estos documentos, los autores presentan los datos extraídos a partir de un corpus constituido por dichas actas emitidas en distintas áreas geográficas; con un planteamiento policéntrico en el que predominan Mallorca e Hidalgo del Parral (México). Un trabajo en el que se ponen de manifiesto la relevancia de esta fuente documental —gracias a la representatividad lingüística de la época a causa de las condiciones en las que se redactaban—, la presencia de las mujeres en dichos pleitos y la atención e importancia pragmática de los textos: «situamos esta presentación de los juicios de disenso [...] en la que aparecen diferentes actos de habla relacionados entre ellos» (pág. 144).

«Las relaciones de sucesos como fuente documental para el estudio de la historia de la lengua. El estándar y la variación diatópica: el caso de Navarra» (págs. 154-169) es el siguiente de los capítulos del volumen de la mano de Maite Iraceburu Jiménez, de la Università degli Studi di Siena. Con el objetivo de acercarnos a las relaciones de sucesos como herramienta de la que los investigadores en lengua española —o en otros idiomas— pueden servirse, la autora nos presenta los estudios de una selección de relaciones redactadas e impresas en los archivos de Navarra, que conforman un corpus específico de 70 documentos enmarcados entre los siglos XVII y XVIII, así como las que se encuentran custodiadas en otros archivos que vendrían a conformar un corpus cronológicamente emplazado entre los siglos XVII y XIX. Unas investigaciones en el ámbito variacionista que prueban la reducida e inesperada variación diatópica documentada en los textos examinados debido a su constitución como «molde discursivo propio con un esquema textual fijo» (pág. 163) propiciando, consecuentemente, un efecto de estandarización en todos los niveles de análisis lingüístico que deja ver los fines persuasivos monárquicos y eclesiásticos en un intento de control panhispánico.

Fruto de las investigaciones del grupo GITHE de la Universidad de Alcalá en el proyecto CODEA+ 2020 y del proyecto de corpus de documentos madrileños ALDICAM, nace el décimo de los capítulos «Las camelias de sorpresa, adornada con cruzados de chispería brillante: una breve exploración del léxico festivo» (págs. 170-187) a cargo de Rocío Díaz Moreno, de la Universidad de Alcalá. Se presenta en este capítulo el establecimiento de un corpus base de 81 archivos de la Comunidad de Madrid de distintas tipologías textuales —permisos, programas, cartas, recibos, memorias de género o presupuestos entre otras (pág. 170)— fechados entre 1697 y 1900, de los cuales —tras el expurgo—, la autora califica con un alto grado de representatividad para el estudio un subconjunto de estos datados entre 1802 y 1900, que, tras la transcripción bajo los criterios de la red CHARTA, sirven a la autora como fuente sobre la que analizar el léxico festivo de la época en cuestión —eventos taurinos (págs. 174-183) o fuegos artificiales (págs. 183-186)— perteneciente a diversos campos semánticos. Un estudio relevante «no

solo para la historia de la lengua, sino también para otros ámbitos de estudio como la etnografía o la dialectología» (pág. 186).

Finaliza el volumen el capítulo de Mar Garachana Camarero, de la Universitat de Barcelona y con título «Corpus *GRADIA* para el estudio de la variedad del español de Barcelona del siglo XIX» (págs. 188-206). Un estudio diacrónico que ahonda en el análisis variacionista del español de la ciudad condal con punto de partida en la centuria decimonónica. El artículo profundiza en la presentación de lo que será el corpus *GRADIA* para el estudio del español de Barcelona, así como en sus características principales: periodo cronológico, número de datos, tipologías textuales, criterios de edición, aspectos codicológicos, relevancia en el examen de los distintos niveles de expresión lingüística. El corpus viene a suplir algunos vacíos documentales e investigadores como la falta de un corpus multimodal y representativo que permita el estudio del español con perspectiva diacrónica en situaciones de bilingüismo: «la ausencia de corpus amplios que garanticen el estudio ha determinado que las descripciones del español de Barcelona no profundicen en las características de esta variedad del español en su dimensión histórica» (pág. 189). En palabras de la autora, uno de los objetivos con los que se plantea el estudio es «confeccionar un corpus general del español hablado en Barcelona que permita una caracterización exhaustiva de la diacronía del español en la ciudad condal» (pág. 202).

Sin duda, estamos ante un compendio de investigaciones diacrónicas que, si bien se centran en el esencial ámbito de la edición de textos, nos ofrece un amplio panorama investigador que abarca la mayoría de los niveles de expresión lingüística. Queda patente cómo el estudio sobre las necesarias actualizaciones metodológicas y la renovación e incursión de las tipologías textuales —hasta ahora divergentes en el estudio de la materia— concluyen en una oportuna defensa e intento de disgregar los estudios lingüísticos del canon literario. Las coordinadoras presentan un volumen que colabora en el discernimiento del lector estudioso en diacronía o de un receptor con un perfil multidisciplinar, ya que también se ofrece una actualización de disciplinas como la dialectología, la etnografía, la paleografía o el estudio de las tipologías y tradiciones discursivas. En definitiva, resulta el presente monográfico en un necesario, conveniente y completo estudio metodológico, diacrónico, interdisciplinar, panhispánico y policéntrico sobre la tarea ecdótica; justificado debidamente con una representativa y ajustada selección bibliográfica, también a disposición del lector.

JUAN CARLOS VALVERDE MACHÍO*
Universidad de Granada

* jcvalverde@correo.ugr.es.

Cómo citar: Valverde Machío, Juan Carlos. 2022. ROMERA MANZANARES, Ana María y Jimena GONZÁLEZ GÓMEZ. 2022. *Edición de textos desde el documento al monumento: nuevos textos, nueva historia*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Lingüística). 384 págs. [ISBN: 978-84-472-2268-1]. *Res Diachronicae* 20: 129-134.

Enviado: 15/10/2022

Aceptado: 23/11/2022

Publicado: 28/12/2022

Derechos de autor: © 2022 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



Res Diachronicae es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.